Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się jak odeszli od nich do nieba zwiastunowie i ludzie pasterze powiedzieli do jedni drugich przeszlibyśmy właśnie aż do Betlejem i poznalibyśmy wypowiedź tę która staje się co Pan oznajmił nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze zaczęli mówić jeden do drugiego: Dostańmy się aż do Betlejem i zobaczmy to spełnione słowo,\* które Pan nam oznajmił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, jak odeszli od nich do nieba zwiastunowie, pasterze mówili do siebie nawzajem: Przejdźmy (ż) do Betlejem i zobaczmy rzecz\* tę zaszłą, którą Pan dał poznać nam. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się jak odeszli od nich do nieba zwiastunowie i ludzie pasterze powiedzieli do jedni drugich przeszlibyśmy właśnie aż do Betlejem i poznalibyśmy wypowiedź tę która staje się co Pan oznajmił nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy aniołowie odeszli już od nich do nieba, pasterze zaczęli mówić jeden do drugiego: Udajmy się szybko do Betlejem i zobaczmy, jak spełniły się te słowa, które nam Pan oznajmił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili między sobą: Chodźmy aż do Betlejem i zobaczmy to, co się wydarzyło, a co Pan nam oznajmił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy odeszli Aniołowie od nich do nieba, że oniż pasterze rzekli jedni do drugich: Pójdźmyż aż do Betlehemu, a oglądajmy tę rzecz, która się stała, którą nam Pan oznajmił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy odeszli anjołowie od nich do nieba, pasterze mówili jeden do drugiego: Pódźmy aż do Betlejem a oglądajmy to słowo, które się zstało, które nam Pan pokazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili między sobą: Pójdźmy do Betlejem i zobaczmy, co się tam zdarzyło i o czym nam Pan oznajmił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze rzekli jedni do drugich: Pójdźmy zaraz aż do Betlejemu i oglądajmy to, co się stało i co nam objawił Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy aniołowie wrócili do nieba, pasterze mówili między sobą: Chodźmy do Betlejem i zobaczmy to, co Pan nam oznajmił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili do siebie: „Chodźmy do Betlejem i zobaczmy to, co się stało, a co nam Pan oznajmił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze mówili między sobą: „Chodźmy do Betlejem. Sprawdźmy tę rzecz, która się tam wydarzyła i o której Pan nas powiadomił”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kiedy aniołowie wrócili do nieba, pasterze postanowili: - Idziemy do Betlejem zobaczyć to, o czym powiedział Pan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy aniołowie odeszli do nieba, pasterze mówili między sobą: - Chodźmy do Betlejem i zobaczmy, co się tam stało, a o czym dowiedzieliśmy się od Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося таке, що коли ангели відійшли від них на небо, пастухи почали казати один одному: Ходім же до Вифлеєма і подивимося, що там сталося, про що Господь сповістив нам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się jak odlecieli od nich do wiadomego nieba ci aniołowie, pasterze gadali istotnie do wzajemnych: Może przeszlibyśmy tedy aż do Bethleem i może ujrzelibyśmy to spłynięte wysłowienie czynu to właśnie, to które się stało, które ten utwierdzający pan dał poznać nam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy aniołowie odeszli od nich do niebios, zdarzyło się także, że pasterze mówili jedni do drugich: Więc przejdźmy do Betlejem i zobaczmy tą dokonaną rzecz, którą Pan dał nam poznać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ledwie aniołowie opuścili ich i wrócili do nieba, pasterze zaczęli mówić jeden drugiemu: "Chodźmy do Beit-Lechem i zobaczmy to, co się stało, o czym nam powiedział Adonai". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy aniołowie odeszli od nich do nieba, pasterze odezwali się jeden do drugiego: ”Chodźmy więc prosto do Betlejem i zobaczmy to, co się wydarzyło, a co Pan nam oznajmił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy aniołowie powrócili do nieba, pasterze powiedzieli: —Chodźmy do Betlejem i zobaczmy ten cud, o którym usłyszeliśmy. |

1. 1) <x>290 55:11</x>; <x>490 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To słowo, nowinę od aniołów. [↑](#footnote-ref-3)